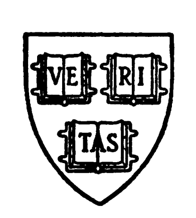
Guia para los españoles hablar
papiamento y viceversa


VE RI
TAS

GUIA-MANUAL

PARA QUE

los españoles puedan hablar y comprender el papiamento ó *patois* de Curazao

Y

VICE-VERSA

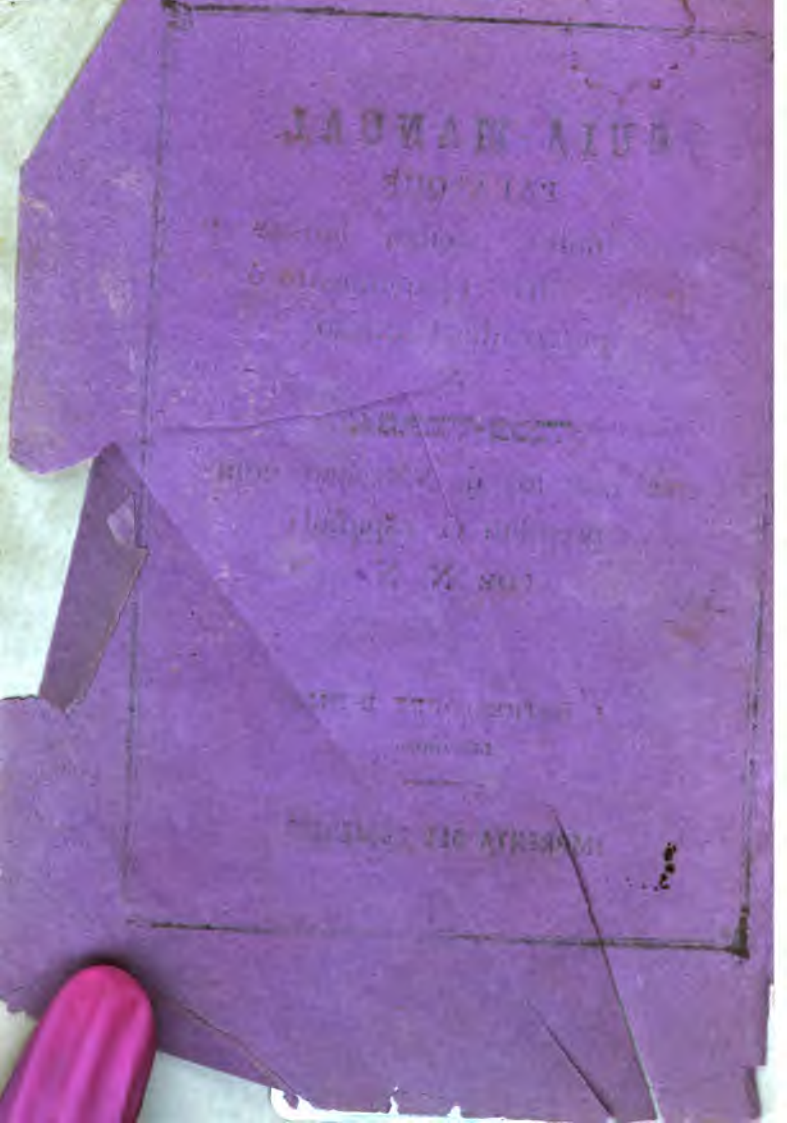
para que los de Curazao comprendan el español

POR N. N.

A. BETHENCOURT E HIJOS

EDITORES.

IMPRENTA DEL COMERCIO.



GUIA

PARA LOS

ESPAÑOLES HABLAR PAPIAMENTO,

Y VICEVERSA,

PARA QUE LOS DE CURAZAO PUEDAN HABLAR ESPAÑOL.

POR N. N.

CURAZAO.

IMPRENTA DEL COMERCIO.

1876.

ADVERTENCIA.

—o—

Conociendo la dificultad con que tropiezan los venezolanos, colombianos, españoles y dominicanos que nos visitan, cuando quieren hacerse entender, hemos creido conveniente publicar este trabajo, que, á juicio de naturales y extrangeros, allanará aquella dificultad. Para ello nos ha servido de mucha utilidad el trabajo de esta misma especie que han publicado los hermanos Neüman.

Toda palabra que lleve este signo (*) indica que la *ch* tiene la pronunciacion francesa que se asemeja á la de *sch* española. En las palabras que terminen con *el* ó *er* sin acento, la *e* se debe considerar como *e* muda francesa en *teribel* por ejemplo.

La pronunciacion de las palabras escritas para producir el sonido que tienen en papiamento, debe ser rigurosamente conforme á la de la lengua española, no menos que á su ortografía

Curazao, Octubre de 1876.

Los Editores.

Español.	Papiamento.
Números.	*Numbre.*
Uno	Un
Dos	Dos
Tres	Tres
Cuatro	Cuater
Cinco	Cincu
Seis	Seis
Siete	Chete (*)
Ocho	Ocho
Nueve	Nueve
Diez	Diez
Once	Yesun
Doce	Yesdos
Trece	Yestres
Catorce	Yescuater
Quince	Yescincu
Diez y seis	Yesseis
Diez y siete	Yeschete (*)
Diez y ocho	Yesocho
Diez y nueve	Yesnueve
Veinte	Vinti
Veinte y uno	Vintiun
Treinta	Trinta
Cuarenta	Cuarenta

Cincuenta	Cincuenta
Sesenta	Sesenta
Setenta	Setenta
Ochenta	Ochenta
Noventa	Noventa
Ciento	Chientu (*)
Mil	Mil
Primero	Promé
Segundo	Di dos
Tercero	Di tres
Cuarto.	Di cuater.

Meses del año.	*Lunanan di aña.*
Enero	Yanuari
Febrero	Februari
Marzo	Mars
Abril	April
Mayo	Mey
Junio	Yuni
Julio	Yuli
Agosto	Ogest
Setiembre	September
Octubre	October
Noviembre	November
Diciembre.	December.

Dias de la semana.	*Dia di siman.*
Domingo	Ya Duminga
Lúnes	Ya Luna
Mártes	Ya Mars

Miércoles	Ya Razon
Juéves	Ya Jueves
Viérnes	Ya Vierna
Sábado.	Ya Sabra
Dias de fiesta.	*Dianan di fiesta.*
Un dia de fiesta	Un diá di fiesta
Año nuevo	Aña novo
Pascua	Pascu
Tres reyes	Trerei
Dia de ayuno	Dia di yuna
Dia de ceniza	Dia di chinichi (*)
Pentecostes	Pinster
Domingo de ramos	Dumingu di rama
Semána santa	Simana santu
Juéves santos.	Jueves santu
Ascencion	Ascencion
San Juan	San Joan
San Pedro	San Peder
San Pablo	San Pablo
Todos los santos	Tur santu
San Nicolas.	San Nicolas.
Moneda.	*Placanan.*
Un florin	Un gelde
Un franco una peseta	Un guiotin
25 ¢ de florin	Diez placas
2½ centavos	Un placa
Un centavo	Un cens

½ centavo	Un cens chiquitu
Un peso fuerte	Un patin rondó
Un doblon	Un dublon
½ dublon	Mein dublon
¼ doblon	Un cuartu dublon
Una morocota	Un morocoto
½ morocota	Mein morocoto
5 dollars	Un cuartu morocoto
Pesas y medidas.	*Pesa i midinan.*
Un miriametro	Diez mil meter
Un kilómetro	Mil meter
Un hectometro	Chen meter (*)
Un decámetro	Diez meter
Metro	Un meter
Decímetro	Un diez parti di un meter
Una hectárea	Diez mil meter cuadrá
Uu kilolitro	Mil litro
Un litro	Un liter
Un decilitro	Un diez parti di un liter
Un kilógramo	Un quilográm
Un gramo	Un gram
Un decígramo	Un diez parti di un gram
Un barril	Un barí
Un poco	Un poco
Una pipa	Un pipa
Un pie	Un pia

Una pulgada	Un deim
Una yarda	Un yarda
El tiempo.	*Di tempu.*
Un momento	Un momentu
Una hora	Un hora
½ hora	Mein hora
Un minuto	Un minut
Un segundo	Un segond
La mitad de uno	Mitar di un
Por la mañana	Mainta
Mediodia	Merdia
Despues del medio-dia	Tramerdia
Al amanecer	Quibramentu di dia
Madrugada	Mardugá
Media noche	Mein anochi
Hoy	Aué
Ahora	Auor
Ahora, ya	Auoró
Hoy por la mañana	Aué mainta
Mañana (el otro dia)	Mañan
Pasado mañana	Oter mañan
Antier	Antallera
La semana que viene	Siman cu ta bini
Dentro de dos semanas	Den dos siman
Un mes atras	Un luna pasá
Un trimestre	Un cuartu aña
Un mes	Un luna.

Un año	Un aña
Adverbios, adjetivos y preposiciones.	*Advervionan, adjetivonan i preposicionnan.*
Alguna vez	Algun vó
Frecuentemente	Frecuentemente
Junto	Juntu
Sin duda	Sin duda
Quizá, tal vez	Podisé
Algun lugar	Algun luga
Aqui	Aqui
Alla	Allá
Endonde	Na unda
Donde	Unda
Bueno	Bon
Lejos	Aleu
Todo lugar	Tur lugá
Poco	Poco
Mucho	Mucho
Tanto asi	Asina tantu
Nada	Nada
Menos	Menes
Mas	Mas
Cuando	Cuandu
Por que	Paquico
Asi	Asina
Si	Si
No	No
Pronto	Prontu
Que	Ou

Adentro	Adenter
Cerca	Cerca
Sin	Sin
Para	Pa
Contra	Contra
Segun	Segun
Delante	Dilanti
Atras	Atrás
Arriba	Ariba
Abajo	Abau
Afuera	Afó
Mira aqui	Ueitá áqui
Mira ó vé alla	Ueitá allá
En aquella hora	Na e ora
Como	Como ó com
Grande	Grandi
Chiquito	Chiquitu
Alto	Jaltu
Abajo	Abau
Largo	Largu
Corto	Corticu
Ancho	Janchu
Frio	Friu
Apretado	Pertá
Lleno	Llen
Vacio	Vachí (*)
Caliente	Cayente
Templado	Lau
Gordo	Gordo
Flaco	Flacu

Rico	Rica
Pobre	Pober
Prudente	Prudente
Imprudente	Imprudente
Con crianza	Cu crianza
Sin crianza	Sin crianza
Agradable	Agradabel
Diligente	Diligente
Flojo	Flou
Afortunado	Fortuná
Infortunado	Infortuná
Pesado	Pisá
Lijero	Ligé
Grueso	Diqui
Delgado	Delegá
Limpio	Limpi
Sucio	Suchi (*)
Diestro	Diestru
Sabio	Sabí
Loco	Loco
Dulce	Duchi (*)
Agrio	Zir
Cruel	Cruel
Honrado	Honradu
Falso	Falsu
Bueno	Bon
Malo	Malu
Al reves, izquierdo	Robes
Ciego	Ciegu
Nuevo	Nobo

Viejo	Vieu
Jóven	Mosa
Caro	Caro
Barato	Barata
Singular	Singular
Furioso	Furioso
Bonito	Bunita
Feo	Majos
Unico	Unico
Amable	Amabel
Gracioso	Graciosu
Laborioso	Laboriosu
Amigable	Amicabel
Derecho	Drechi
Torcido, tuerto	Corcobá
Duro	Duru
Blando, suave	Moli
Igual	Igual
Fuerte	Sterqui
Débil	Suac
Goloso	Golos
Muchacho	Mucha
Seco	Secu
Moral	Moral
Inmoral	Inmoral
Posible	Posibel
Aprendido, vivo	Siñá
Bobo	Bobo
Sin honor	Sin honor
Pobrecito	Pobercitu

Visible	Visibel
Triste	Tristu
Gris	Gris
Ventajoso	Ventajoso
Niñeria, muchachada	Muchachada
Puro	Puru
Impuro	Impuro
Fresco	Frescu
Regular	Regular
Obedecido, obediente	Obedecido
Horrible	Oribel
Relijioso	Relijioso
Simple	Simpel
Abierto	Jabrí
Cerrado	Cerá
Dudoso	Dudoso
Deplorable	Deplorabel
Negro	Pretu
Blanco	Blancu
Endeble	Bros
Pelado	Squel
Revuelto	Trubel
Amarillo	Jel
Azul	Blau
Colorado	Corá
Verde	Berde
Moreno	Brein
Anaranjado	Oranye

Rosado	Roos
Color de ceniza	Coló di chinichi (*)
Gris	Gris
Trabajoso	Trabojoso
Doloroso	Doloroso
Justo	Justu
Cobarde	Cobarde
Favorable	Favorabel
Ordinario grueso	Grof
Fuera de propósito, atrevido	Freiposte
Mesquino	Misquia
Calmoso	Calmu
Bravo	Rabiá
Alegre	Contentu
Culpable	Culpabel
Inocente	Inocentu
Miedoso	Miedoso
Humilde	Humilde
Inmortal	Inmortal
Mortal	Mortal
Mezclado	Brujá
Cortante	Squerpi
Poderoso	Poderoso
Tieso	Steif
Redondo	Rondó
Cuadrado	Fircant
Hondo	Jundu
Llano	Glad
Borracho	Burachi

Verbos.	*Verbonan.*
Decir	Bisá
Aprender	Siñá
Escribir	Squirbí
Preguntar	Puntrá
Contestar	Respondé
Prestar	Fiá
Mandar	Mandá
Prometer	Primintí
Dar	Duná
Volver á dar	Bolvé duná
Oler	Jolé
Tocar	Fulá
Ver	Ueitá
Oir	Tendé
Conocer	Conocé
Encontrar	Jañá
Observar	Observá
Engañar	Gañá
Amar	Stimá
Asegurar	Sigurá
Esperar	Sperá
Comprender	Comprendé
Obligar	Obligá
Olvidar	Luvidá
Castigar	Castigá
Pegar	Dal
Leer	Lesá
Componer	Componé
Concluir	Cabá

Encontrar	Contrá
Tomar	Tumá
Quebrar	Quibrá
Cambiar	Trocá
Cerrar	Será
Soplar	Suplá
Tronar	Donder
Relámpaguear	Uerlect
Llover	Llové
Lavar	Lavá
Peinar	Peñá
Apurar	Purá
Vestir	Vistí
Imaginar	Imaginá
Comportar	Comportá
Divertir	Divertí
Herir	Jiridá
Pasear	Queire
Levantar	Lamantá
Pelear	Bringá
Ir	Bai
Dormir	Drumí
Comer	Comé
Beber	Bebé
Mentir	Gaña
Reir	Jarí
Venir	Bini
Llegar	Yegá
Suceder	Sosodé
Temblar	Temblá

Correr	Curi
Gritar	Giertá
Llorar	Llorá
Morrir	Murí
Sucumbir	Sucumbí
Quedar	Quedá
Cojer	Cojé
Alzar	Jizá
Cabecear	Kabicha (*)
Amolar	Jasi squerpi
Cortar	Cortá
Planchar	Stricá
Desaparecer	Desaparecé
Callar	Quedá quetá
Alcanzar	Alcanzá
Jurar	Jurá
Pensar	Pensá
Negar	Nengá
Pertenecer	Pertenecé
Matar	Matá
Bautisar	Batizá
Soñar	Soñá
Creer	Queré
Esperar	Sperá
Fumar	Jumá
Vender	Bendé
Agradecer	Gradisí
Suceder	Sosodé
Traducir	Tradusí
Sospechar	Sospechá

Aventar	Bentá
Contestar	Rospondé
Guardar	Guardá
Esconder	Scondé
Crecer	Cresó
Vender	Bendé
Casar	Casá
Mudar de casa	Fergeis
Barrer	Barí
Plantar	Plantá
Ganar	Ganá
Perder	Perdó
Mandar	Mandá
Recibir	Risibí
Pagar	Pagá
Escojer	Scojé
Pesar	Pisá
Cargar	Cargá
Safar	Los
Sufrir	Sufrí
Jugar	Jungá
Adorar	Adorá
Pegar	Pegá
Poner cerca	Butá cerca
Llamar	Llamá
Mojar	Mujá
Atestiguar	Tistiguá
Insultar	Zundrá
Esperar	Sperá
Manchar	Manchá

Fabricar	Fabricá
Armar	Armá
Respirar	Jalá rosea
Juntar	Juntá
Guardar	Guardá
Fastidiar	Majá
Quitar	Quitá
Bendecir	Bindichoná (*)
Mecer	Sollá
Bordar	Bordá
Coser	Cosé
Cocer, cocinar	Cuchiná (*)
Enamorar	Frei
Quemar	Quimá
Calcular	Calculá
Celebrar	Celebrá
Pelear	Bringá
Empujar	Puchá (*)
Imprimir	Drec
Pedir rebaja	Vider
Empaquetar	Pac
Pleitar	Pleitá
Regar semilla	Sai
Cielo y tierra	*Chelu y tera* (*)
Divinidad	Divinidadi
Creador	Criador
Todopoderoso	Todopoderoso
Salvador	Salvador
Santificador	Santificador
Mediador	Mediador

Consolador	Consolador
Espíritu Santu	Spiritu santu
Virgen	Virgen
Un angel	Un angel
Mundo	Mundu
Demonio	Demoño
Carne	Carni
Universo	Universo
Diablo	Diabel
Paraiso	Paradeis
Infierno	Fiernu
Purgatorio	Purgatorio
Vida	Bida
Muerte	Morto
Eternidad	Eternidad
Bienaventuranza	Bienaventuranza
Un santo	Un santu
Un cristiano	Un cristian
Un católico	Un católica
Un hebreo	Un judiu
Un turco	Un turcu
Un salvage	Un salvage
Un protestante	Un protestante
Un luterano	Un luteranu
Una biblia	Un beibel
Evangelio	Evangeli
Ley de Dios	Lei di Dios
Mandamientos	Mandamientu[illegible]
Nuestro padre	Nos tata
Credo	Credu

Catecismo	Catecismo
Escuela de Cristo	Catisachi (*)
Salmo	Pesalm
Un canto.	Un cantica.
De la escricura.	*Di squirbimentu.*
Una oficina ó un despacho	Un cantor
Un escritorio	Un lesenar
Papel	Pampela
Tinta	Enc
Pluma	Pen
Pluma de acero	Pen di stal
Pluma de ganso	Pen di pluma
Un corta plumas	Un penemés
Una regla ó falsa regla	Un lineal
Una pizarra	Un ley
Un lapis de pizarra	Un gref
Esponja	Spons
Un lapis de papel	Un potulot
Una carta	Un brifi, un carta
Una esquela	Un brifi chiquitu
Una línea	Un regel
Lacre	Lac
Oblea	Ouchi
Un timbre	Cachet
Un libro en blanco	Un buqui di pampela
Un pliego	Un fel

Una hoja	Un blachi
Un cuaderno	Un scref
Un ejemplo	Un exempel
Un tintero	Un encpot
Arenilla	Santu
Un arrenillero	Un sancocer
Una plegadera	Un fauben
Un plumero ó porta pluma	Un coquer di pen
Una mancha de tinta	Un flec di enc
Una mesa de escribir	Un mesa di squirbí
Papel secante	Flui papier
Una ciudad.	*Un stad.*
Muelle	Uaf
Mercado de pescado	Marché di piscá
Mercado de carne	Marché
Casa de gobierno	Cas di gobieino
Un templo protestante	Un querqui
Una Iglesia	Un misa
Una sinagoga	Un snoa
Una Lógia	Un loyi
Una campana	Un cloc
Una fortaleza, un castillo	Un forti
Un cabo	Un capel

Casa de loco	Cas di loco
Casa de lázaros	Cas di laster
Prision	Prison
Molino de viento	Mulina di vientu
Un astillero	Un clep
Una posada	Un hotel
Hospital	Hospital
Una pulperia de licores	Un chap (*)
Parentela.	*Parentenan*
Padre y madre	Tata y mama
Abuela	Uela
Bisabuela	Bisanela
Tatarabuela	Tanela
Hermano	Buchi
Hermana	Chichi (*)
Hermano mayor	Buchi mayor
Tio	Om
Tia	Tauta
Sobrino	Subrina
Sobrina	Subrina
Cuñado	Suá
Cuñada	Cuñá
Suegro	Suegre
Suegra	Suegra
Un jóven	Un yoncuman
Una jóven	Un mosa
Novio	Breidejon
Novia	Breid
Esposo	Marí

Esposa	Mugé
Padrino	Padrina
Madrina	Madrina
Hija	Yiu mugé
Aya	Yaya
Criadora	Menchi
Niño de pecho	Muchá na lechi
Un viudo	Un biudo
Una viuda	Un uedefrou
Huérfano	Uerfano
Huérfana	Uerfana
Gémelos, morochos	Jojochi
Un hombre viejo	Un jombre vieu
Una muger vieja	Un mojé vieu
Un criado	Un criá jombre
Una criada	Un criá mojé
Campesino	Jofenio
Cochero	Guiadó
Cocinero	Coqui
Costurera	Cosedó
Lavandera	Labadera
Planchadora	Stricadó
Lechera	Bendedó di lechi
Un extrangero	Un estrañeru
Vecino	Vicía
Un mendigo ó limosnero	Un pididó di limosna
Un ciego	Un ciegu
Un sordo	Un surdu
Un mudo	Un muda

Un duende	Un duende
Un gigante.	Un gigante.
Partes del cuerpo.	*Partinan di curpa.*
Cuerpo	Curpa
Carne	Carni
Alma	Alma
Espíritu	Spiritu
Cabeza	Cabés
Cabello	Cabeí
Cara	Cara
Frente	Frente
Cejas	Cabei di wowo
Cachete, mejilla	Cachete
Ojos	Wowo
Garganta	Garganta, corocoro
Nariz	Nanichi (*)
Agugero de la nariz	Gogera di nanichi (*)
Barba	Barba
Bigotes	Mustachi (*)
Boca	Boca
Cielo de la boca	Chelu di boca (*)
Lengua	Lenga
Diente	Yente
Pecho	Pechu
Brazo	Braza
Brazo izquierdo	Braza robes
Mano	Manu
Mano derecha	Manu drechi

Mano izquierda	Man robes
Dedo	Dede
Dedo mayor	Dede grandi
Meñique	Dede chiquitu
Pescozon	Moquete
Uña	Juña
Cuero, piel	Cueru
Sangre	Sanger
Bariga	Barica
Mondongo	Mondongo
Nervios	Nervio
Espalda	Lomba
Estómago	Stoma
Corazon	Curazon
Vena del corazon	Cabulla di curazon
Hígado	Jigra
Bofe	Bofi
Pié	Pía
Rodilla	Rudía
Planta del pié	Planta di pía
Gordura	Gordura
Resuello	Roséa
Vista	Vista
Oido	Oidu
Olfato	Olfatu
Gusto	Gustu
Tacto	Tactu
Quijada	Caqueben
Cuello	Neg
Labios	Lep

Muela	Quis
Hombro	Scouru
Codo	Elebo
Muslo	Queit
Talon	Tonch
Pasiones del alma.	*Pachonnan di alma (*)*
Amor	Amor
Odio	Odio
Esperanza	Esperanza
Alegria	Alegria
Contento	Contentu
Tristeza	Tristeza
Virtud	Virtud
Vicio	Vicio
Sabiduria	Sabiduria
Locura	Locura
Deseo	Desea
Juicio	Juichi (*)
Imaginacion	Imaginachon (*)
Voluntad	Voluntad
Juzgamiento	Juzgamentu
Genio	Genio
Humor	Humor
Memoria	Memoria
Recuerdo	Cordamentu
Entusiasmo	Entusiasmu
Crueldad	Crueldadi
Admiracion	Admirachon (*)
Pena	Pena

Caracter	Caracter
Constancia	Constancia
Celos	Yalusi
Menosprecio	Menosprecio
Melancolia	Melancolía
Tedio	Fastidia
Dolor	Doló
Tormento	Tormentu
Virtudes y vicios.	*Virtu i vicionan.*
Modestia	Modestia
Ingratitud	Ingratitud
Candor	Gandor
Docilidad	Docilidad
Fidelidad	Fidelidad
Generosidad	Generosidad
Lentitud	Lentitud
Orgullo	Orgullo
Obediencia	Obedencia
Providad	Providad
Ociosidad	Ososiedad
Sobriedad	Sobriedad
Vanidad	Vanidad
Prudencia	Prudencia
Dulzura	Dulzura
Tolerancia	Tolerancia
Contrariedad	Contrariedad
Enfermedades.	*Enfermedadnan.*
Salud	Salú

Enfermedad	Enfermedadi
Tos	Tosamentu
Catarro	Fercout
Sarampion	Sarampi
Virhuelas	Brogera
Dolor de estómago	Doló di stoma
Herida	Jirida
Cancer	Canquer
Calentura	Caintura
Calentura amarilla	Caintura gel
Llaga	Llaga
Un tumor	Un pechi (*)

Del vestido.	*Di visti.*
Ropa limpia	Paña limpi
Camisa	Camisa
Camison	Chimis (*)
Manga	Manga
Saco	Sacu
Pantalon, calzon	Calzon
Mantel	Mantel
Bonete	Bonechi
Sombrero	Sombré
Cachucha	Pechi
Corbata	Dachi (*)
Medias de Señora	Mea di mojé
Medias medias	Mea di jombre
Medias de seda	Mea di seda
Medias de algodon	Mea di catuna
Zapato	Sapatu

Hebilla	Jespu
Una :.salla	Un yapon
Un pañuelo de mano	Un lensu di man
Pantuflas, chinelas	Pantofel
Encage	Canchi
Cinta	Cinta
Boton	Boton
Guante	Janscun
Un baston	Un garoti
Reló	Olochi (*)
Una caja de rapé	Un dochi di sneif (*)
Rapó	Sneif
Un pañuelo	Un lensu
Chaleco	Yilet
Cadena	Cadena
Fustanson	Saya di abau
Una chaqueta de muger	Un yaqui
Manteleta	Mantelet
Corse	Corsé
Un collar de perlas	Un cabuya di perla
Un collar de cuenta	Un cabuya di cuenta
Una caja	Un dochi (*)
Aguja	Angúa
Alfiler	Feneta
Un alfiletero	Un cusinchi di feneta
Tigero	Squer

Peina	Pea
Tocador	Toalet
Prenda	Prenda
Un sarcillo	Un renchi di orea
Diamante	Yamanta
Anillo	Renchi di dedo
Trabajos y útiles de casa	*Trabaunan i cos di cas.*
Coser	Cosé
Bordar	Bordá
Cantar	Cantá
Bailar	Baliá
Servir el te	Sirvi té
Una copa	Un quelqui
Un platito	Scoter
Una tasa	Un copi
Una cafetera	Un canica di cofi
Una cafetera de losa	Un trepochi
Una jarra para leche	Un canica di lechi
Casa	Cas
Palacio	Paleis
Castillo	Castel
Un celosia	Yalusi
Una celosia de vidrio	Un rampi di glas
Puerta	Porta
Ventana	Ventana
Campana	Cloc
Cuarto de lado	Cambre di un banda

Porton	Portal
Sala baja	Sala di abau
Escalera	Trapi
Callejon	Janchi
Plaza	Plas
Jardin	Jofi
Escusado	Secret
Algibe, cisterna	Rembac
Horno	Fornu
Boardilla	Solde
Corredor	Jadrey
Llave	Yavi
Martillo	Martin
Clavo	Clavu
Techo	Dac
Canal	Jet
Pizarrones	Borchi
Cerradura.	Slot.

Menage ó muebles.	*Muebelnan.*
Cama	Bet
Cama matrimonial	Ledican
Un sábana	Un dequel
Colcha	Lacro
Almohada	Cusinchi
Cortina	Jordein
Colchon	Matras
Una silleta	Un stul
Un costurero	Un Coferchi
Paño de mano	Janduc

Canntero	Couchi
Una silla de mano	Un stul di man
Una mesa	Un mesa
Un escaparate	Un coferchi, un cachi (*)
Retrato	Potret
Un espejo	Un spil
Escoba	Basora
Vela	Vela
Candelero	Candilá
Lámpara	Lampi
Linterna.	Lanterna.
De la cocina.	*Di cuchina* (*)
Fogon	Fogon
Leña	Palu di quimá
Carbon	Carbon
Ceniza	Chinichi (*)
Humo	Juma
Anaté	Confó
Un cafetera de hierro	Un queter
Una sarten	Un panchi
Un valde	Un tobo
Olla de cosina	Un wea di cuchina (*)
Cocinar	Cuchinar (*)
Tostar	Totá
Freir	Friyí
Estobar	Stobá

Hervir	Jerebé
Enfriar	Friá
Pan	Pan
Caballeriza.	*Stal.*
Batea	Baqui
Maiz	Maichi (*)
Cebo	Cébu
Yerba	Yerba
Freno	Frena
Silla	Silla
Cepillo	Sqneire
Cabestro	Cabuya
Totuma	Calvas
Heno	Joi
Rasqueta	Roscan
Fueto	Carbachi
De la mesa.	*Di mesa.*
Servilleta	Serveto
Plato	Tayó
Cuchara grande	Cuchara di sopi
Cuchara	Cuchara
Tenedor	Forqui
Cuchillo	Cuchíu
Plato	Platu
Vaso	Glas
Vino	Biña
Cerves	Cerbés

Brandy	Brendi
Rom	Rom
Coptel	Coptel
Poner la mesa	Poné mesa
Ir á la mesa	Vai mesa
Levantarse	Lamta for di mesa
De la Comida.	*Di Cuminda.*
Carne guisada	Carni stobá
Carne asada	Carni jasá
Pan blanco	Pan blancu
Pan moreno	Pan rombró
Pan fresco	Pan frescu
Pan viejo	Pan víeu
Migajas	Wiriwiri
Una rebanada de pan	Un botram
Carne de ternero	Carni di bisé
Carne de baca	Carni di baca
Carne de carnero	Carni di carné
Carne de chivo	Carni di cabritu
Carne de cordero	Carni di lamchi
Carne de cochino	Carni di porco
Carne de tortuga	Carni di turtuca
Jamon	Jam
Carne ahumada	Rocofles
Tortilla	Streif
Leche	Lechi
Leche agria	Calmequi
Nata	Rom di lechi

Flor de repollo	Blumcol
Repollo encurtido	Circol
Rabano	Radeis
Remolacha	Roibit
Ensalada de lechuga	Salada
Frijoles	Bonchi
Frijoles verdes	Ertu verde
Frijoles amarillos	Ertu jel
Frijoles en verdes	Suei bonchi
Espinaca	Spinachi (*)
Sebolla de rama	Sibollo largu
Sebolla de cabeza	Sibollo rondó
Pavo	Calacuna
Ganso	Gans
Gallina	Galiña
Gallo	Gai
Pollos	Puitu
Paloma	Palomba
Pato	Patu
Perdiz	Patruchi soclé
Conejo	Coneachi
Pescados	*Piscá*
Zavalo	Snuc
Cante	Conufes
Bacalao	Baquillau
Zalmon	Zalmon
Macarela	Macré
Arenque en salza	Pequelé

Arenque ahumado	Bóquel
Pargo	Carpitan
Pez palo	Stocfés
Langosta	Kref
Frutas.	*Frutanan.*
Chimbobó	Guiambó
Ahullama	Pampuna
Lechoza	Papaya
Calabaza	Calvás largu
Aji	Promente
Aji dulce	Promente duchi (*)
Tomato	Tomati
Batata	Batata doechi (*)
Llame	Llams
Melon	Milon
Patilla	Patía
Dátiles	Dadre
Guayaba	Guyaba
Mamey	Mamaña
Cambur	Bacoba
Plátano	Banana
Guanábana	Sorsaca
Chirimoña ó riñon	Scopapel
Merey	Cachú (*)
Tamarindo	Tamarein
Piña	Anaza
Manzana	Apel
Coco	Coco
Naranja	Laraja

Naranja china	Apelsina
Limon agrio	Lamunchi zir
Lima ó limon dulce	Lamunchi duchi (*)
Mamones	Quenepa
Mango	Mangó
Aguacate	Aguacati
Níspero	Mespu
Uva de playa	Dreif
Uva parra	Weit dreif
Cirhuelas	Preimu
Uvas pasas	Ratenchi
Dignidades.	*Dignidadinan.*
Imperio	Imperio
Emperador	Emperador
Reino	Reino
Príncipe	Prens
Princesa	Princes
Duque	Duque
Duquesa	Duquesa
Conde	Conde
Condesa	Condesa
Baron	Baron
Baronesa	Barouesa
Señor	Schon (*)
Mi señor	Meuer
Embajador	Embajadó
Burgomaestre	Borgemester
Secretario	Secretars
Juez	Juez

Noble	**Nobel.**
Dignidades de la Iglesia católica.	***Dignidadi di catolicanan.***
Papa	**Pápa**
Cardinal	**Cardinal**
Arzobispo	**Arzobispu**
Obispo	**Obispu**
Pastor	**Pastor**
Padre	**Pader**
Altar	**Altá**
Cruz	**Cruz**
Agua bendita	**Aguabendita**
Monja	**Nonchi**
Campanero	**Leidó di Cloc**
De la relijion Protestante.	***Di relijion protestante***
Predicador	**Domi**
Director de entierro	**Forlese**
Sepulturero	**Coster**
Concejo del templo	**Querquerad**
Púlpito	**Prekstul**
Sermon ó discurso	**Predicachi (*)**
Bíblia	**Beibel**
Bautismo	**Bautismo**
Comunion	**Ricibimentu**
Creencia	**Creencha (*)**
Resurreccion	**Resurrecchon (*)**
Vida eterna	**Vida eternu**

Profesiones.	*Profechonnan* (*)
Comerciante	Comerchanti (*)
Cagero	Cajeru
Tenedor de libros	Tenedó di buqui
Dependiente	Clerc
Platero	Platé
Relogero	Drechadó di olochi (*
Pastelero	Trabadó di pastechi
Hacedor de cucas	Trabadó di cuqui
Fabricantes de jarros de coco para sacar agua	Trajadó di coco
Panadero	Trajadó di pan
Carnicero	Matadó di bestia
Silletero	Trajadó di stul
Ojelatero	Blequero
Velero	Seilemaker
Jabonero	Trajadó di jabon
Aserrador	Zagdó di palu
Encuadernador	Trajadó di buqui
Sastre	Sneire
Sombrerero	Trajadó di Sombré
Zapatero	Zapaté
Fabricante	Trajadó
Amolador	Muladó
Albañil	Meslá
Carpintero	Carpinté
Herrero	Smet
Remendador	Lapidó

Comercio	Comerchi (*)
Vender	Vendé
Comprar	Cumprá
Ganar	Ganá
Perder	Perdé
Recibí	Ricibí
Pagar	Pagá
Rebajar	Quitá for di cuenta
Fiar	Fiá
Escojer	Scoyá
Pedir de mas	Pidi di mas
Pedir rebaja	Vider
Pesar	Pisa
Empaquetar	Pac
Cargar	Carga
Bancarrota	Bancrut
Dinero de caja	Placa di caja
Moneda de banco	Placa di banqui
Cuenta, recibo	Réquen
Deuda	Debe
Letra de cambio	Uesel
Recibo	Recibu
Pérdida	Pérdida
Ganancia imaginaria	Ganachi imajiná (*)
Ganancia	Ganachi (*)
Cargamento	Cargamentu
Espendio venta	Vendementu
Pago	Pagamentu

Mercancias.	*Mercansía.*
Trigo	Trigu
Harina	Jariña
Cebada	Puspas
Arroz	Arroz
Ropa, tela	Paña
Lana	Lana
Cuero	Cueru
Cuero de res	Cueru di baca
Fósforos	Suafel
Pólvora	Polver
Tinta para pulir zapatos	Bloc
Cobre	Cóper
Plomo	Chumbu
Hierro	Jeru
Acero	Stal
Estaño	Staña
De la navegacion.	*Di navegashon* (*)
Un navio de guerra	Un naviu di guera
Vapor	Stombot
Mercante	Comerchanti
Bergantin	Bric
Goleta	Golet
Bergantin goleta	Bricgolet
Balandro	Balandra
Bote	Boto
Pirata	Caper
Mastil	Master

Vela	Bela
Cable	Cabuya
Timon	Timon
Bandera	Bandera
Cablardete	Uenpel
Ancla	Janquer
Cadena	Cadena
Naciones.	*Nachonnan* (*)
Holanda	Ulanda
Alemania	Alemania
Rusia	Rusia
Inglaterra	Inglatera
Francia	Francha (*)
España	Spaña
Portugal	Portugal
Italia	Italia
Turquia	Turquia
Prusia	Prucha (*)
Dinamarca	Denemarc
Suiza	Suisia
América	América
Arboles y maderas.	*Mata y maderanan.*
Rais	Raís
Tronco	Troncon
Oja	Blachi
Flor	Flor
Concha	Casca
Arbol de manzana	Palu di apel

Arbol de pera	Palu di per
„ de coco	„ „ coco
„ „ naranja	„ „ laraja
„ „ Olivo	„ „ oléifi
„ „ níspero	„ „ mespu
„ „ mango	„ „ mangó
„ „ datiles	„ „ dader
„ „ tamarindo	„ „ tamarein
„ „ algodon	„ „ Catuna
„ „ uva	„ „ dreif
„ „ mamon	„ „ quenepa
„ „ merey	„ „ cachú (*)
„ „ guayaba	„ „ guyaba
„ „ granada	„ „ garnatapel
De los animales é insectos.	*Di animalnan i di páranan.*
Animal	Animal
Bestia	Bestia
Pájaro	Pára
Insectos	Insectunan
Gato	Puchi (1)
Caballo	Cabai
Yegua	Meri
Mula	Mula mujé
Macho	Mula machu

(1) Generalmente los animales asi del género masculino como del femenino se usan con una misma terminacion para los dos géneros, agregándole las palabras *jombre ó machu* ó *mujé.*

Burro	Machu
Burra	Buricu mugé
Buey	Bué
Toro	Toro
Baca	Baca
Carnero	Carné
Chivo	Cabritu
Cordero	Lamchi
Puerco	Porco
Puerco espin	Porco di spia
Camello	Camel
Leon	Leu
Leona	Leu mogé
Elefante	Olifanti
Tigre	Tiguer
Lobo	Uolf
Venado, ciervo	Viná
Conejo	Conenchi
Mono	Macacu
Rata	Yacá
Raton	Raton
Culebra	Colebra
Culebra cascabel	Cascabela
Piojo	Pieu
Pulga	Pruga
Mozca	Musquita
Lombriz	Bichi
Comejon	Comejen
Golondrina	Souchi
Hormiga	Bruminga

Escorpion	Scorpion
Sancudo	Sangura
Araña	Araña
Cucaracha	Cucalaca
Casco de Caballo	Pata di cabai
Gavilan	Guaraguara
Rabo	Rabu
Perro	Cachó
Perra	Cachó mugé
Gallo	Gay
Gallina	Galiña
Pollo	Púitu
Ganso	Gans
Pavo	Calacuna
Pato	Patu
Papagayo	Lora
Perico	Priquichi
Paloma	Palomba
Tórtola	Totolica
Cienpió	Disinbei
Grillo	Criqui
Sanguijuela	Sangriuela
Crin	Clina
Pauji	Pajuis

Términos de querra	*Palabranan di guera.*
Reclutar	Cojé soldá
Soldado de caballería	Soldá riba cabai

Soldado	Soldá
Marinero	Matrós
Soldados de abordo	Marouirs
Escuadra	Flot
General	General
Almironte	Admiral
Cficial	Fichal (*)
Batalla	Batalla
Batalla naval	Bringamentu na lamá
Guerra	Guera
Ir á pelear	Bai bringá
Defensa	Defendementu
Armas	Jarmauan
Pólvora	Pólber
Bala	Bala
Escopeta	Scopet
Boyoneta	Bayonet
Lanza	Lanza
Espada	Spada
Sable	Sabel
Pistola	Pistol
Puñal	Puñá
Tambor	Tambú
Bandera	Bandera
Tiro	Tiru
Tiro de cañon	Tiru di cayon
Tiroteo	Tiramentu
Pelea	Bringamentu
Huida, derrota	Juimentu

ADVERTENCIA.

Antes de continuar con los diálogos debemos hacer algunas indicaciones sobre la conjugacion que propiamente no existe en el *patois* de que nos ocupamos. Ella se suple por medio del pronombre y de frases apropiadas al efecto.

Mi es el pronombre de la 1ª persona.
Bo el de la segunda
E ó *Esayá* el de la tercera
Nos 1º del plural
Boso ó *Bosonan* 2ª del plural
Nan ó *Esallánan* 5ª del plural

El verbo estar se usa para los tiempos compuesto y algunos simples se conjuga asi:

Mi ta bon	Estoi bueno
Bo ta „	Tu estás bueno
E ó esayá ta bon	Aquel está bueno
Nos ta bon	Nosotros estamos buenos
Boso ó Bosonan ta bon	Vosotros estais buenos
Nan ó esáyanan ta	Aquellos están

Copretérito ó pretérito imperfecto, ó pretérito. coexistente.

Mi tabatá	Yo estaba
Bo tabatá	Tu estabas
E tabatá	El estaba
Nos tabatá	Nosotros estábamos

Pretérito ante presente y antepretérito.

Mi tabatá na festa	Estuve, he estado, ó hube estado en la fiesta
Bo tabatá &c. &c.	

Futuro.

Lo mi tá	Estaré
Lo bo tá	Estarás
Lo e tá	Estará
Lo nos ta	Estarémos

&c. &c.

Pospretérito y ante pospretérito.

Lo mi tabatá	Estaria; ó habria estado
Lo bo tabatá	&c. &c. &c.

Subjuntivo presente y futuro.

Cu mi tá	Que yo esté
Cu bo tá	Que tu estés
Cu e ta	Que él esté

Copretérito y pospretérito.

Cu mi tabatá	Que hubiese estado

Los tiempos compuestos del subjuntivo son los mismos simples

Quier		Querer
	Presente.	
Mi quié		Quiero
Vo quié		Quieres
	Copretérito.	
Mi tabata quié		Queria
	Pretérito.	
Mi á quié		Quise
	Futuro.	
Lo mi quié		Querré
	Pospretérito.	
Lo mi tabata quier		Querria ó habria querido

Cuando la partícula negativa acompaña al verbo, suele expresarse despues del pronombre, elidándose la n. Así se dice en vez de

Mi no quié	Yo no quiero
Min quié	No quiero
Min tin	No tengo
Mintá queré	No creo
Min ta cumprá	No compro
Min tabatá na cas	No estaba en casa.

Debemos tambien advertir que en la Isla se distinguen tres dialectos: el de los protestantes que participa de la psonunciacion gutural holandesa: el de los hebreos

que se aproxima á la española; y el del pueblo que participa de cada una de las tendencias de los otros dos gremios. Así se vé que unos dicen, nombrando á Enero *Yanuari* y otros *Yaniuari*. Unos dice *Morocoto*, *morocota*, y otros *morocoti*. Unos *dublum*, *doblon* y otros *dblon*; pero como comprenderán los lectores y resalta a la vista, pronunciando tal como escribimos serán perfecta y claramente entendidos.

Conversacion.	*Converzachon.*
Tocan á la puerta	Nan ta bati na porta
Quien va	Ta quen ta ?
Soi yo	Ta mi
Qué pides	Quico vo ta pidí ?
Qué traes	Quico vo ta trecé ?
Qué quieres	Quico vo quié ?
Qué buscas .	Quico vo ta buscá ?
Quien eres tu	Quende vo tá ?
Soi un buen amigo	Mi ta un bon amigu
Soi su servidor	Mi ta chon su sirvidó
Entra si gustas	Drentá si vo tin gustu
Entre U, pase adelante	Chon por drentá ; pasa paden
Ven aca	Bini aqui
Ven ligero	Vini ligé

Ven cerca de mi	Viní ceca mí
Sube	Subí
Baja	Bajá
Sígueme	Siguimi
Te mostraré el camino	Lo mi mustrabu camína
Le mostraré á U el camino	Lo mi mustra chon é caminа
Sube arriba	Bai ariba
Apaga la candela	Pagá candela
Enciende vela	Sendé vela
Coge eso	Cojé é cos abi
Siéntate	Sinta vo
Ocupa tu puesto	Tumá vo lugá
Levántate	Lamantá
Mueva su silla un poco atras	Jalá vo stul un poco atras
Quédate aquí	Queda aqui
Sierra la puerta	Será porta
Abre la puerta	Jabri porta
Bístete	Bistivo
Lávate las manos	Lavá vo man
Cúbrete	Tapavo
Descúbrete	Quita vo sombré
Habla conmigo	Papia cu mi
No hables holandes	No papiá julandes
Habla papiamento	Papiá corsou
Anda presto	Hasi ligé
Deja eso quieto	Lagá esaí pará
Eso no vale	Esai no val

Eso está bueno	Esaí ta bon
El está bueno	E tá bon
El está mejor	E tá mijó
Dame cerveza	Dunami cerves
Dame pan	Dunami pam
¿Has bebido?	Bo á bebé?
Has comido?	Bo á comé?
Anda, ve	Bai
Ven de una vez	Bini di un vé
De donde vienes?	Di unda vo tá bini?
En donde estabas	Unda vo tabatá?
Has pedido á Dios?	Bo á pidi Dios?
Has almorzado?	Bo á almusa?
Aprendiste la leccion?	Bo á siñá vo les?
Qué has hecho hoy?	Quico vo á jasi aué?
Qué quieres hacer?	Quico vo quié jasi?
Qué quiere U decir?	Quico bo quié bisá,
Cual es tu intencion?	Quico ó cuá ta bó intenchon (*)
Qué ves?	Quico bó ta neitá
Estás muy de prisa	Bo tin machá purá
Quédese U mas tiempo	Quedá un poco mas
No se vaya U aun	No vay ainda
Qué tienes que hacer?	Quico bo tin di jasí
Qué te he hecho?	Quico mi á jasi bo
Qué te han dado?	Quico nan á dunabo

Qué te darán	Quico lo nan dunabo
Qué te ha preguntado ?	Quico el á puntrabo ?
Qué te ha ofrecido ?	Quico el á primitibo ?
Qué le escribirás ?	Quico lo bo squirbié
Qué tiene que hacer Pedro ?	Quico Péder mester jasi ?
Qué debe ir á buscar el sirviente ?	Quico é criá mesté bai buscá
Lo que sé	E cu mi sa
Debe ser tarde	Mesté ta lat
No espera U al Sr. L ?	Bo no ta sperá chon L ?
Vé á ver otra vez si ha venido ?	Bai ueita atrové cu él á bini
El Sr. L. está en casa	Chon L, ta na cas ?
Ha ido fuera	Ela vai afó
No, está fuera de la ciudad	No, é ta fo di stad
Cuando regresará ?	Qui ora Qui dia lo é vini ?
Se espera por momento	Nan ta speré tur momentu
Hablas bien	Bo ta papía bon
No hablas bien	Bo no ta papia bon
Lo estimaré siempre	Lo mi stimabu tur mi vida
Tienes razon	Bo tin razon

No te acuerdas	Bon ta cordá ó bo no ta cordá
Eso es imposible	Esai ta impusibel
Déjanos hablar juntos	Laga nos papiá junta
Déjanos jugar solos	Lagá nos so jungá
Jugar naipes	Jungá carta
No nos deja jugar	E no laga nos jungá
Déjanos ir mejor	Lagá nos bai mijó
Déjanos ir á pasear	Lagá nos bai queire
Es mui tarde	Ta machá (*) lat
No es tarde	No ta lat
Hace calor.	Ta machá (*) calor
Me parece que si	Ta parcemi cu sí
Yo lo siento	Mi ta sintiele
No siento calor	Mi no ta sinti calor
Siento frío	Mi ta sinti friu
Yueve, está lloviendo	Ta llové, aua ta caí
Sopla	Ta suplá
Cae aguacero	Aguacero ta caí
Pasa el aguacero	Aguacero ta pasá
Desaparecen las nubes	Nubia ta vay
Se vá á poner el sol	Solo ta bai drenta
Se puso el Sol	Solo á drentá cabá
Sale la luna	Luna ta sali
La luna está fuera	Luna ta fó cabá
Es tiempo de irme	Ta ora di mi bai

Me voy, pásalo bien	Mi ta bai, pasa bon
Me despido de tí, buenas noches	Mi ta dispidi di bo, bon anochi
¿Que es lo que escucho?	Quico mi ta tendé?
Es alguien	Ta un jende
Hay gente en la puerta	Tin gende na porta
Escucho alboroto	Mi ta tendé boroto
Es gente que entra	Ta gende cu ta drentá
¿Quien puede ser?	Ta quen por ta?
¿Qué hombre es ese?	Ta qui jómber esai?
Acérquese	Vini aseca
Te he llamado	Mi a llamabo
Tu no me comprendes	Vo no ta comprendemi
U no me comprende	Mener ó chon no ta comprendé
Parece que me llaman	Paré nan ta llamami?
Me llamas?	Bo ta llamami?
Me llama U	Mener ó chon ta llamami
Vea U adelante	Chon(*) ueita dilanti
No me ve U	Chon no ta ueitami
Eres tuerto	Vo ta torto?
A quien veo yo	Ta quen mi ta ueita
O, es mi buen amigo	O, ta mi bon amigu

Pido perdon	Mi ta pidi pordon
Perdóneme	Pordonami
Entre U	Drentá
He venido á pasar una hora contigo	Mi a vin pasa un hora ceca vo
No habla U papiamento	Bo no sá papia corson
Hablemos pues en francés	Lagá nos papiá frances
No te habia visto	Mi no á ueitabo
No te he comprendido	Mi no á comprendebo
No sé lo que quieres decir	Mi no sabi quico bo quie bisa
Hable sin temor	Papiá sin temor
No tenga miedo	No tene miedu
No tenga vergüenza	No tené bergüenza
Estamos solos aqui	Nos ta só aqui
Nadie nos escucha	Ningun hende ta tendé nos
Yo no sé francés	Mi no sabi frances
Habla lo mejor que puedas	Papia tantu bon en bo por
Te comprendo bien	Mi ta comprendé bo bon
Pronuncie las palabras mejor	Pronuncha[*] palabranan mijó
Falta mucho	Ta falta muchu
Dejenos traducir lo que sigue	Laga nos traducí esi cu ta sigui

Que hora es?	Com lat ta?
Las tres daran ahora	Tres or ta bai bati
Es mediodia	Ta merdía
Dígame que ha hecho U hoy	Bisami quico bo a jasi ané
He hecho muchas cosas	Mi a jasi jopi cos
Estaba en muchos lugares	Mi tabata na jopi lugá
Hice un viage	Mi a hasi un viaja
Me fuí á dormir temprano	Mi a bai drumi tempran
Antes del amanecer	Promé cu dia quibra
Me vestí	Mi a visti
Me lavé	Mi a lavà mi cara
Hice oracion	Mi a jasi orachon (*)
Despues almorcé	Despues mi a almursá
He hecho muchos recados	Mi a jasi jopi rospondi
Estaba en el templo protestante	Mi tabata na querqui
Escribí una carta para mi tio Juan	Mi á squirbi un brifi pa mi om Uan
Hizo U muy bien	Bo á jasi machá bon
Vive aun su madre?	Bo mamá ta na bida aindaʔ
Si, gracias á Dios	Sí, danqui Dios
Está buena aun?	E ta bon ainda?

Muy bien para sus años	Machá (*) bon pa su añanan
Adonde iba U no ha mucho	Na unda bo tabata bai auoró ahi ?
Llevé mi hermana al bote	Mi á bá mi ruman mojé den boto
A donde vá	Na unda é ta bai ?
Va á la Guayra	E ta vai la Guaria
Va á Puerto Cabello	E ta vai Porto Cabei
Va á Santo Domingo	E ta vai San Domingu
Qué vá á hacer allí ?	¿ Quico é ta vai jasi allá ?
Vá á visitar á nuestra tia	E ta vai vichitá (*) nos tanta
Permanecerá mucho allá	Lo é ficá muchu allá
No lo creo	Mi no ta queré
Cuando regresará ?	Qui dia lo é vini atrobé
Al fin del mes	Na fin di luna
Cómo está su hermano ?	Com vai bo ruman jombre
Muy bien, para servirle	Machá (*) bon na bo sirvichi (*)
Salúdelo U por mi	Cumindé pa mi
No lo dejaré de hacer	Lo mi no laga di jacié
Lo visitaré pronto	Lo mi vin vichita bu[*] prestu

Lo dice U siempre, pero no lo hace núnca	Chon (*) ta bisá semper, má no ta jasié nunca
Sostendrá U su palabra	¿ Lo chon (*) tené chon (*) su palabra ?
Hará U lo que dice ?	Chon lo jasí lo que chon (*) tá bisa
Esté de e lo seguro	Quedá sigur di esaí
Sera U bien venido	Lo chon ta bon biní
Preguntan por U Señor	Chon (*) nan ta pun tra pa chon (*)
Hai un hombre en la puerta	Tin un jombre na porta
Hai un hombre que quiere hablar con Usted	Tin un jombre cu quie papiá cu Chon (*)
Hai un hombre que pregunta por U	Tin un jombre cu ta puntrá pa chon (*
Que hombre es ?	Ta qui jombre é tá
Lo conoces ?	Bo conocéle ?
No lo conozco	Mín conocéle
Como se llama	Qui améle ?
No le he visto nunca	Mi no a ucitè nunca
Como está vestido ?	Com e ta vistí
Tiene casaca negra	E tin un roc pretu
Le has dicho que estoi en casa	Bo a bisé cu mi ta na cas ?
Le has dejado entrar	Bo a lagué drenta

Está en el cuarto del lado	E ta den cambre di un banda
Digale que espere	Bisé uardá un poco
Iré á hablar con él	Lo mi bai papia cu né
Iré á ver quien es	Lo mi bai mira ta quende
O, es U Señor!	O, ta bo, Mener!
Estoi contentísimo de verlo	Mi ta machá contento di mira chon (*)
Como está U?	Com bai chon (*)?
Muy bien, gracias á Dios	Machá bon, danqui Dios
No le estorbaré?	Lo mi no strobabo?
Pueda ser que le estorbe	Podisé cu mi tastrobabo
Vendré en otra ocasion	Lo mi vini un otro ora
Porque eso?	Paquico?
Ruego á U que se quede	Mi ta pidi chon (*) pa chon (*) ficá
Gente que viene	Jende cu ta vini
Lo siento	Ta duelmi
Tenia gusto de hablar con U	Mi tabatin gustu di papiá cu chon (*)
Será para otra vez	Lo ta pa un otro bé
Esperaré otra ocacion	Lo mi spera otro ocachon
Vendré despues,	Lo mi vini despues

Le estaré muy agradecido	Lo mi ta machá gradicí na chon (*)
Quiere U tomarse esa molestia ?	Chon (*) lo quie tumá e moléster ahí?
Con mucho gusto	Cu machá gustu
Por qué no ?	Paquico no ?
No se olvide entonces	No luvidá antó
Cuando desea U que vuelva otra vez ?	Qui dia chon (*) ta gustá pa mi vini atrové
Cuando U guste	Dia chon (*) ta gustá
Va U fuera al mediodia ?	Chon (*) ta bai afó tramerdía
Estaré hasta las cinco en casa	Lo mi tá te cincor na cas
Estaré aquí á las tres	Lo mi tá aqui tres or
Haga lo que dice	Jasi lo que bo ta bisa
Lo esperaré	Lo mi guardabu
U no vendrá por nada	Chon (*) lo no vini por nada
Se toma U mucho trabajo	Chon (*) ta tumá machá (*) trabau
No merezco tanto honor	Mi no merecé tantu onor
No vaya entonces tan lejos	No bai tantu aleu anto
Iré hasta la puerta	Lo mi bai te na porta

No lo dejaré salir así	Lo mi no 'lagá chon (*) sali asina
Cuidado	Cuidau
Hasta ahora.	Te auoró.

La comida está ya	Cuminda ta clá
La mesa está puesta	Mesa ta poné
Comemos de una vez?	Nos ta comé un vé?
Es hora de comer?	Ta ora di comé
Tengo hambre	Mi tin jamber
Tengo sed	Mi tin sedi agua
No puedo esperar mas	Mi no por spera mas
La comida no está aun	Cuminda no ta clá ainda
No es tarde aun	No ta lat ainda
La comida estará dentro de un cuarto de hora	Cuminda lo ta clá den un cuartu di ora
Durante este tiempo lavese Ud. la mano	Lava chon (*) su man tantem
Céquese las manos en esta servilleta	Cecá bo man na e servete aqui
Siéntese á la mesa van á poner la comida	Sintá na mesa, nan ta vai poné cuminda
La comida está en la mesa	Cuminda ta na mesa

Aquí está un buen lugar	Ata un bon lugá aqui
Esa silla está muy baja para U	E stul abi ta mucha aban pa chon (*)
Esta es mas alta	Es aqui ta mas jaltu
No haga cumplimiento	No jasi compliment
Estoi muy bien aqui	Mi ta machá bon aqui
Quiere U que hagamos oracion	Chon (*) quie nos hasi orachon (*)
De quien es este plato	Ta quen su talló esaqui
Es mio	Ta di mi
Tiene U servilleta	Chon (*) tin serbete
Da al señor una servilleta limpia	Duna e chon (*) aqui un serbete limpi
Come U carne guisada	Chon (*) sa comé carni stobá
Quiere U de la parte gorda ó de la flaca	Chon(*)ta gustá banda di gordo ó flacu
De todo un poco	Un pida di cada
La carne está muy cosida	Carni ta machá cuchiná [*]
Le gusta la mostaza	Chon[*] gustá moster
Señor U no come	Chon[*] no ta comé
Como tanto como dos	Mi ta comé pa dos jende

Comerá U de este pescado	Chon (*) lo comé di e piscá aqui ?
Tengo mucho miedo á las espinas	Mi tin machá (*) miedu di nesu
Componga la ensalada	Drechá salada
Deme el frasco de aceite, el frasco de pimienta y el de sal	Dunami flechi [*] di zeta, flechi (*) di peper y di salu
Vea si está á su gusto	Ueita si ta na chon [*] su gustu
Puede U pasarme el pan	Chon [*] por ta asina bon di pasa pan pa mi
Aquí está el	Ata pan
Comerá U todo ese pan	Chon(*) lo come tur e pan ahi
No lo creo	Mi no ta quere
Come U muy de prisa	Chon [*] ta comé muchu purá
Come U con golosina	Chon [*] ta comé machá golos
Come U mas carne que pan	Chon [*] ta comé mas carni cu pan
Siéntese derecho sobre su silla	Sintá drechi riba bo stul
Amigo, aun no ha bebido U	Mi amigu, ainda bo no a bebé

Juan, dénos Chanpaña y vino	Uan, duná nos champaña(*) y viña
Y un tirabuzon para abrir las botellas	Y un corquetrec pa nos habri e botér nan
Quiere U un vaso de cerbeza	Bo quié un glas di cerbes
Gracias. Deme un vaso de agua y vino	No, danqui. Dunami un glas di awa cu viña
Al fin lo he encontrado en casa	Por fin mi a japa chon (*) na cas
Vino U cuando no estaba en casa	Mener a vini ora cu mi no tabatá na cas
Tuve esa desgracia	Mi taba tin e desgracia ahí
Cuando vino U pues	Qui dia, anto, mener a viní?
Ayer mañana	Ayera mainta
Es verdad eso?	Ta verdé esai?
No me han dicho	Nan no'a visami
No sé nada de eso	Mi no sabi nada di esai
Que hora era cuando U vino	Com lat tabata ora chon (*) a vini
Eran las nueve	Tabata nuever
Tome U silla	[illegible] (*) tumá un stol
¿Que haremos?	Quico lo nos jací?

Conque, pasaremos nuestro tiempo	Cu quico lo nos pasá nos tempu
Quiere U jugar carta	Mener quié jungá carta
No tengo ganas de jugar	Mi no tin gustu di jungá
No quiero jugar mas	Mi no ta junga mas
Yo pierdo siempre	Mi ta perdé semper
Soy muy desgraciado en el juego	Mi ta machá desgraciado na juega
Vamos pues, á hacer otra cosa	Lagá nos jasí un otro cos autó
Vamos á echar cuentos, narrar historietas	Lagá nos jinchá cuenta
Con mucho gusto	Cu mucho gustu
¿Cómo le vá con el aprendisage?	Com ta bai cu siñamentu
Me han dicho que aprende U frances	Nan a bisami cu chon (*) ta siñá francés
Quien se lo ha dicho	Quen a bisa chon e cos ai
No puedo acordarme ahora	Min por corda anor
Es una persona cuyo nombre he olvidado	Ta un gende cu mi a luvidá su nomber

Está U muy adelantado	Chon (*) ta machá avanzá
Principio ahora	Awor mi a cuminzá
Desde cuando	Qui dia
Desde ha tres meses	Ta tres luna pasá
Hable conmigo	Papiá cu mi
No me atrevo	Min ta riscá
No se debe tener verguenza de hablar cuando se aprende un idioma	Jende no meste tin bergüenza di papiá nungun lenga ora nan ta siñé
Se debe hablar con todos, sino no se aprende nunca	Mester papiá cu tur jende, sinó, nunca jende lo no siñá
Lea una página de este libro	Lesá un blachi di e buqui aqui
Se reirá U de mi	Chon (*) lo jarimi
No pronuncio bien todas las palabras	Mi no ta papiá tur e palabranan bon
U no aprende las lecciones de memoria	Chon (*) no ta siñá les fo i cabes
Habla U tan despacio que poca gente lo podrá comprender	Mener ta papiá asina poco poco cu nungun jende lo por comprendé mener
Ha comido U bastante ?	Bo a comé jopi ?

Doble su servilleta otra vez	Doblá bo servetè atrové
Agradece á Dios	Gradici na Diös
Repare otra vez mejor	Riparà un otro ve mijó
Sabe su leccion ya	Bo sabi bo les
Voy á aprenderla	Mi ta bai siñé
Vaya temprano á la escuela	Vai scol tempran
No se quedé en la calle	Nò ficá riba calla
Se van entonces	Nan ta vai antó?
Servidor del señor y de las señoras	Chonnan su sirvidó

Buen dia papá	Bon dia papá
Cómo está mi amigo	Com vay mi bon amigu
Oh! es U.? erea tu?	O! ta Mener? ta bó
No te habia visto	Mi no a neitabo
Iba casa de U	Mi tabata bai ceca Mener
Venia á visitarle	Mi tabata bin vichitábo (*)
Me honra U mucho	Mener ta honrami machá (*)
Gusta U pasar adelante	Mener tin gustu di drentá
Mejor será que demos un paseo	Mijó lagá nos vai queiro

Vamos á tomar un poco de fresco afuera	Van tumá fresco afó
A donde quiere ir	Unda bo quié bai
Conoce U un buen lugar de paseo	Mener conocé un bon lugá di queire
Vamos á Pen	Laga nos vai Pen
Es bastante lejos	Ta maché aleu
No puedo ir tan lejos	Mi no por bai asina aleu
Aun no estoy bueno	Ainda min ta bon
Estoy aun un poco débil	Ainda mi ta un poco suac
Estoy contento con eso	Mi ta contentu cn esai
El tiempo está agradable	Tempu ta maché duchi [*]
Ni está caloroso ni frio	No ta calor, ni fríu
Necesitamos de lluvia	Nos mesté un poco auaceru
Caminemos en la sombra	Laga nos camná den sombra
Es muy bonito un campo	Un cunucu ta maché (*) bunita
Vea aqui una linda vista	Ueitá un bunita vista aquí
Me empiezo á cansar	Mi ta cuminsá cansá

Descansemos un poco	Lagá nos sosegá un poco
Sentémonos sobre este banco	Lagá nos sintá riba e banqui aqui
El paseo me hace bien	Qneiremeutu ta jasimi bon
La vida del conuco me gustará segumente	Vida di cunucu lo mi gustá sigur
Mis ocupaciones no me dejar ir al campo	Mi ocupachonnan(*) no ta lagami bai cunucu
Regresemos á la ciudad	Laga nos bai stad atrobé
Es hora de separarnos	Ta ora di nos parti
Mis saludos á la familia.	Cumindá tur famía pa mi
No lo olvidaré	Lo mi no luvidá.
Gracias	Danqui.
En Aguasal	*Na Auasá*
Han hecho alguna seña	Nan á jasi algun seña
Sí, goleta de abajo	Sí, un golet di abau
Una balandra del este	Un balandra di ost
Un bergatin del sudeste	Un bric di seidóst
Está lejos aun ?	E ta leu ainda ?
Pidió practico ya	El á pidi los cabá

Ya se hizo la señal de bandera	Nan á jasi su bandera cabá
Esta muy cerca	E ta ceca di drentá
Sigue su rumbo	El a pasa forbeit
Fondeó en Curazao chico	El a jancrá na cleincorsou
Sigue al sur	E ta bai seid
De donde viene	Di unda é ta vini ?
De Puerto Cabello con maiz y papelon	Di Portocabei cu maichi (*) y papilon
De New-York con papas y manzanas	Di Neu-York cu batata y apel
Cuando se va ?	Qui dia é ta bai ?
No lo ha dicho aun el Express Office	Expres Ofice un bisá ainda
Ha traido cartas	El á trecé brifi ?
Creo que si	Parcemi cu si
Donde estan	Na unda nan tá
En el correo seguramente	Na Postcantor sigur
Lleveme allá	Ibami allá
Vaya y vea hay cartas para mi	Vai m'rá si tin brifi pa mi
Cuanto me paga U ?	Cuantu chon ta paga mi

ADVERTENCIAS INDISPENSABLES.

La palabrra *bo*, ó *vo* antepuesta ó pospuesta á cualquiera otra palabra, significa U ó tu, pero debemos advertir que no solo es de uso poco comun, sino que se suele considerar como falta de respeto. Por esta razon, y no habiendo en el *patois* una palabra que reemplace el *U*, es de uso comun y frecuente, poner en el lugar del *bo* ó *vo*, que, como se verá, escribimos indistintamente con *b* y *v*, porque los hijos del pais le dan los dos sonidos, el nombre de la persona con quien hablamos, ó las palabras, *chon* ó *mener*. Ejemplo.

Tiene U. cigarros de papel ?

Chon, tin cigaria ? ó Mener tin cigaria ? ó shon Yan, tin cigaria.

Debiera decirse,

Bon tin cigaria ? Pero lo repetimos, este uso solo lo emplea el superior con el inferior, ó la gente del pueblo entre si.

Puede llevarme á Otrabanda ?	Buchi por ibami Otrobanda
Lleveme al paquete	Ibami abordo di paquet
Embárqueme esta caja en el vapor	Barca e cachi(*) aqui abordo di vapor
Vale tres reales fuertes	Ta costá cincuriá

Un florin vale seis reales de aqui y cuatro placas, ó sean cuatro reales fuertes	Un florin val seis riá y cuatro placa, ó mijó bisá cuater riá fuerte
Reme con fuerza	Frec lijé
Tengo que ir presto á Scharló.	Mi tin cu pasá lijé na Scarló
Le doy dos placas	Mi ta duná buchi dos placa
Por qué no puede U llevarme ?	Paquico buchi no por ibami ?
Porque espero á otro	Pasobra mi ta uardá otro jende
Le pago lo que quiera	Mi ta paga quico cu buchi quié
Mira muchacho, ven acá	Mira, muchá, viní aqui
Que quiere el señor	Quico chon (*) quié
Puedes decirme en donde vive Pedro	Bo por bisami na unda Peder ta vivá
Cuánto me paga por ello ?	Cuantu chon (*) tá dunami
Una placa	Un placa
Cuántas iglesias hay aqui	Cuantu misa tin aqui ?
Dos aqui, y muchas en el campo	Dos aqui, y jópi na cunucu

Quieres decirme que debo hacer ahora	Bo quié bisami quico mi mesté jasi auor ?
El señor debe sacar su pasaporte	Chon [*] mesté sacá pasport
Cuanto debo pagar por eso ?	Cuantu mi mesté paga pa esai ?
Si U mismo va á comprar el papel al fuerte, y luego vá á la policía á recojer las firmas dos *florines* solamente	Si, chon (*) mes ta vai cumprá pampél na forti y despues chon (*) mes ta vai na Statjeis pa tumá firma, chon (*) mesté paga *dos florin* numá
Pero si no quiero hacer todo eso ?	Ma si min quier jasi tur esai ?
Entonces hay que agregar una peseta para el que lo haga	Antó, chon mesté poné un guiotin ariba pa es cu ta vai jasié
Que noticias trajo el paquete ?	Qui novo paquet a trecé ?
Nada de particular	Nada particulá
Parece que hay guerra en Europa	Parcé tin guera na Europa
Los precios de las mercancías han subido	Preis di mercancianan a subi

Los precios han bajado	Preisnan a bajá
Hay peste en Londres	Tin pest na Londeu
Quien dice eso	Quen ta visa esai ?
Los periódicos que han venido	Corantnan cu a viní
Que fecha tienen	Qui fecha nan tin
No lo recuerdo ahora	Min ta corda anor
Cuando se vá el paquete	Qui dia paquet ta vai
Deme papel para escribir	Dunami pampel pa mi squirbí
Aqui lo tiene	Atá aqui
Mil gracias	Machá [*] danqui
En una visita.	*Na un vichita* (*)
Buen dia, como estan todos aqui	Bondía, ¿ combai tur jende di aqui
Adelante. Estamos buenos	Adilanti. Nos tur ta bon
Papá está un poco malo	Papa ta un poco malu
Mi hermana sufre del pecho	Mi ruman mojé ta padecé di pechu
Mi tio tiene calentura	Mi om tin caintura
Los chiquitos tienen catarro	E yiu chiquitunan tá fercoud

Y en su casa estan buenos	Y na cas tur ta bon
No hay novedad	No tin novedad
Sabe U que tenemos mucho placer de verle	Nos ta machá (*) contentu di mira chon (*) aqui
Y yo de verlos á todos buenos	I ami di mirá boso nan tur bon
Siento que tengan UU enfermos en casa	Ta duelmi cu bosonan tin jende malu na cas
Sabe U que el señor Pedro mi vecino tiene fiesta el Domingo	Chon (*) sabi cu mener Peder ta jasi festa ya Dumingu
No lo sabia. ¿ Irá mucha gente ?	Min tabata sabi ¿Lo vai muchu jende ?
Sé que muchos de mis vecinos van	Jopi di mi viciñanan mi sabi cu ta bai
La fiesta estará bonita ?	Festa lo vai bunita
Lo creo por lo que dicen en la calle	Mi ta queré es quico cu nan ta papia riba calla
Como haré para ir	¿ Com lo mi jasi pa bai ?
Es muy facil hagase presentar en la casa y lo convidan.	Ta machá lijé, laga un jende presentá bo na su cas, y lo nan convidábo

En fin: ya sé que estan buenos y por eso me despido	En fin, ya mi sabi cu tur jende ta bon, mi ta bai, adios
Adios: espresiones á la familia.	Adios: Cumindamentu pa tur famía
Sabes que tu amigo es muy orgullosa	Bo sabi cu bo amiga su cabes ta llen di vientu?
Me fastidia cuando la veo	Ta cunsumími cada vé cu mi miré
Pido á Dios que no venga mas á casa	Mi tà pidi Dios pé no viní mas na mi cas
Hace cosas que me avergüenzan	E ta jasi cos cu ta brongósami
Es una persona muy buena	E ta un jende machá (*) bon
Trae el contento en la casa	E ta trecé contentu den cas
Desearia verla á todas hora	Mi lo quié miré tur ora
Es un jóven apreciable	Ta un yoncuman apreciable
Su conversacion me gusta	Su conversachon (*) ta gustá mi
Ayer me trajo una [illegible] noticia	Ayer el a trece mi [illegible] pa mi

Sabes tu que hay un casamiento próximo	Bo sabi cu pronto tin un casamentu
Quien con quien	Quende cu quende
No conozco sus nombres	Min conocé nan su nomber
Cuando se casan ?	Qui dia nan ta casá ?
No han dicho aun	Nan no á visá ainda ?
La niña es jóven aun	E mosa ta jende yong ainda ?
Cuantos años tiene el señor	Chon (*) com vieu é tá
Es muy rico ?	E ta muchu ricu
Su tia le dará cincuenta mil florines	Su tanta lo duné cincuenta mil gelde
Será un bonito matrimonio	Lo ta un bunita casamentu
Ahora las dos familias estan muy contentas	Auor é dos famíanan ta machá (*) contentu
Deepues que se casen que haran ?	Ora nan casá, ¿ quico lo nan jasí ?
Van á pasear á Italia y Holanda	Lo nan vai queire na Italia y Julanda
No te burlas ?	Bon ta boton ?
Digo la verdad	Mi ta papiá verdé

Voy á pedirles un favor	Mi ta vai pidi nan un favor
Tal vez no podran hacerlo	Podisé nan lo no por jasiéle
Es una bagatela	Ta un bagatel
Por lo mismo no lo haran	Pesaí mes nan lo no jasié
Qué vamos á hacer?	Quico nos quié jasi
Cuanto tiempo durará el paseo	Cuantu tempu lo nantumá pa ó paseo ahi ?
Tres meses	Tres luna
Es poco tiempo	Ta poco tempu
Ese tiempo le parecerá á su madre muy largo	E tempu ahi lo cai machá(*) largu pa nan mama.
Para pedir un servicio.	*Pa pidi un sirbichi (*)*
Puede U oirme un instante ?	Chon [*] por tendemi un momentu ?
U puede hablar ya lo escucho.	Mener por papia, mi ta tendé
Vengo á pedir á U una carta de recomendacion	Ma vin pidí chon (*) un carta di recomendachon (*)
Para quien ?	Pa quende ?
Para un comerciante de Santomas	Pa un comerchanti di Sintoma

Siento no poderle servir	Ta duelmi cu mi no por sirví mener
No tengo relacion con el	Min tin nogochi (*) cuné
U no puede prestarme algun dinero	Chon [*] no por fia mi algun placa?
Ahora estoy muy escaso	Anor mi ta mach scars
Y algunas telas ?	Y algun paña ?
Esas las vendo al contado	Paña mi ta vendé contant
Tampoco podria U colocarme en su casa	Antó tampoco chon lo por colocami na chon [*] su cas ?
No necesito de dependiente	Mi no mesté di clerc
Cuanto dinero necesita ?	Qui tantu placa chon [*] mesté
Quinientos florines	Cincu cheutu (*) jelde
Venga al medio dia por ellos	Vini merdia vin tumà nan
Cuanto interes paga U ?	Cuantu interes Mener ta pagà
Que garantia me da ?	Qui garantia chon( ) ta dubami
El interes de la plaza [illegible]	Interes cu ta cobrá [illegible] plaza

El Señor N. está en casa?	Chon (*) N ó mener ta na cas?
Salió hace poco	El a sali auor ahi
Vendrá pronto?	Lo é vini ligé?
No está aqui, pero no tardará	E no ta aqui, ma lo e no tardá pa viní
Quiere U esperarle?	Chon (*) quié uardé?
Si, porque debo hablar con el mismo	Si, pasobra mi mesté papia cun e mes
Me pesa que no esté aqui, pero volveré otravez	Ta duelmi cu e no ta aqui, ma lo mi vini despues
Aquí está alla	Atele aqui caba
El Señor me aguardaba aqui	Chon tabata guarda mi aqui?
Si Señor, tengo una carta para U	Si mener, mi tin un brifi pa mener
De quien?	Di quende?
Del Señor M.	Di Mener M
Entonces, viene U de Santodomingo	Antó chon ta biní di Sandumingu
El Señor M. me pide que lo reciba bien y lo trate como amigo	Mener M. ta pidimi pa mi ricibi chon como amigu
Aqui estoi á su servicio	Aqui mi ta na bo sirvichi (*)
Lo mismo le digo á U	Mes cos mi ta bisa chon?

¿Trajo cargas?

Muchas y tambien pasageros

En donde fondeó?

En el clep pequeño
En el muelle.

Pequeños diálogos

para familiarizar al lector con el uso de las palabras, *U*, y *tu*

Juan y Pedro.

P.— Tiene U un cigarrillo para mi?

J.— El último que tenia lo acabo de fumar ahora

P.— Hace muchos dias que no le veia. Estaba U enfermo?

J.— Si, desde el dia que estuve en el campo con U he

El a trecé carga Machá (*) y també el a trecé pasichir (*)

Na unda el a jancrá?

Na Clep chiquitu
Na uaf di auasá.

Diálogonan chiquitu

pa lector po sabi uzu di *bo* y modo di pone nomber na luga di *usted*

Yan y Pedro.

P,— Yan, tin un cigaría pa mi?

Y.— Peder e delaster cu mi tabatin mi á caba di jumé auor.

P.—Ta jopi dia mi n mira Yan: ta mas lu Yan tabata?

Y.—Si Peder: fo di é dia cu mi tabata na cunucu juntu cu Peder, mi a

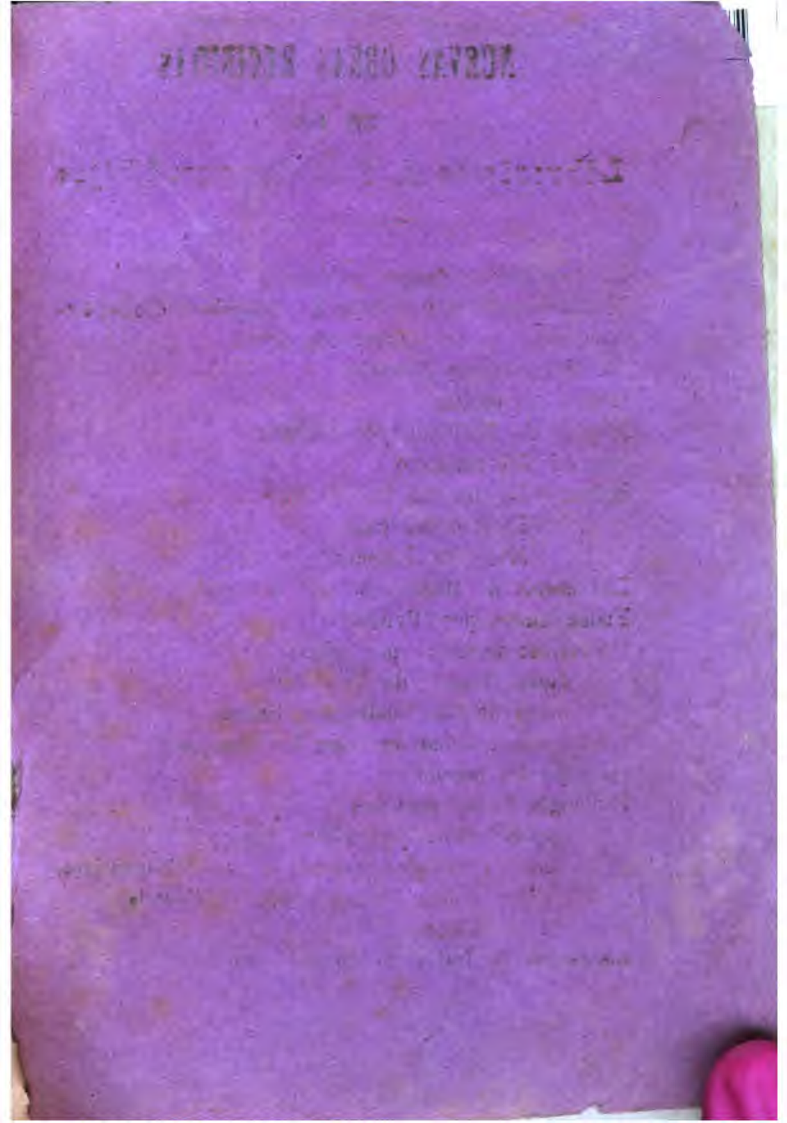
estado enfermo.	queda malu te auor.
P.— Por eso es que U está aun tan pálido	P.- Ta pes ai Yan ta blec asina ?
J.—Si, aun me siento muy débil.	Y.— Si Peder, ainda mi ta sintimi machá snac.
Dos jóvenes	Dos youcuman
No vas al baile ?	Bon ta bai balia ?
Baile donde ?	Balia na unda ?
Casa de la Señora N.	Cas di Mosa N.
No pienso ir	Mino ta keré di bai
Y tu irás ?	Y bo lo vay ?
Creo que si	Mi ta queré cu si
Deseo que te diviertas mucho	Mi ta desea pa bo divertibo machá
A qué hora empieza	Qui ora é ta cumiusá ?
No sé	Min sabi
Qué vestido llevas ?	Qui vistí bo ta iba ?
Todo de negro	Tur na prietu
Va tu familia	Bo famia ta bai ?
No, voy solo	No, mi ta bai mi so
Que clase de música habrá ?	Qui sorto di music lo tin ?
La del fuerte	E di forti
Habrá piano y flauta	Lo tin pianu i fleit

Me pesa no poder ir	Ta duelmi cu mi no por vai
Otro dia tendrás ese placer	Oter dia lo bo tiu e plesir ahi
Lo pongo en duda	Mi ta poné esai na duda
Vendrá á la fiesta tu hermana ?	Bo ruman mojé lo vini festa ?

Entre un superior y un inferior.	*Diálogo di un chon(*) cu un sirvidó.*
Puede U tomarme á su servicio	Chon (*) no por tumami na chon su sirvichi ?
En estos dias no necesito de ningun sirviente	Na e dianan aqui, mi no mesté di ningun sirvidó
Qué dia podrá necesitar de uno.	¿Qui dia chon (*) lo por mesté di unu?
Yo no sé, pero si quieres puedes volver al fin del mes	Mino sabi. Si bo quier spera lo bo por vini na fin di luna
Qué sabes hacer ?	Quico bo sa jasi ?
Sé cuidar caballos y asear la casa	Mi sa cuida cabai y limpia cas
Sé todo lo que es necesario hacer en una casa de familia	Mi sabi tur cos cu mestér ta jasí na un cas di famia

Sé lavar y aplanchar ropa	Mi sa lavá y stricá paña
Puedo llevar recados á todas partes	Mi por ibá rospondi na tur caminda
El Señor quedará contento de mi	Chon (*) lo fica contentu di mi.
No quiere U entrar en esta rifa	Chon (*) quie tumá un number di é lot aqui
No tengo suerte en las rifas	Mi no tin fortuna den lot
No tengo dinero ahora	Mi no tin placa auor
Tomemos un número entre los dos	Ban tumá un number den nos dos
Si tu lo quieres	Si bo quié
Me gusta la loteria mas que otro juego	Mi gustá loterei mas cu ningun otro juega
No es así, porque la loteria no se saca gran cosa	No ta asina pasobra na loterei no ta saca gran cos
Para jugar es preciso esponer mucho dinero.	Pa jungá mesté riscá machá (*) placa.
El que no arriesga ni gana ni pierde	Es cu no ta riscá, no ta ganá ni perdé
Yo no jugaré nunca	Lo mi no jungá nunca

Ganas tu lo necesario para tus gastos?	Bo ta ganá lo que bo mestér pa bo gastu?
Gano lo necesario	Mi ta ganá es cu mi mesté
Gano muy poco	Mi ta gana machá poco
He tenido que suprimir los gastos innecesarios	Mi a logá di jasi é gastu nan cu mi no tabatin tantu mestér
Eso es bien hecho	Esaí ta bon jasí
¿Que dia llegan vapores aquí?	Ariba qui dia vapor-nan sá bini
Royal Mail el dia 9	Royal Mail dia 9
De Hamburgo procedente de Santómas el 8	Di Hamburgo i di Sintoms dia 8
De Liverpool el dia 10	Di Liverpool dia 10
¿Y adonde siguen despues que llegan aqui?	Y na unda nan ta bai despues cu nan llega aqui
Unos á Colombia y otros á Venezuela	Algun ta bai Nueva Granada y algun Venezuela



NUEVAS OBRAS RECIBIDAS

EN LA

Libreria de A. Bethencourt é hijos

—o—

El Arte de los fuegos artificiales
Historia política y militar de Napoleon Bonaparte
Epagathus ó los mártires de Lyon
La Montaña por Michelet
Ordenanza militar
Manual de Medicina por Dehaut
Manual del molinero
Balzac : La mujer á los 30 años
" El lirio del valle
" Marquita Lescaut
Las costas de Maracaybo por Aymard
Física nueva por Tyndall
Un retrato de mujer por Selgas
Don Juan. Poema de Lord Byron
El corazon de una madre por Ladevese
La soberbia, página de todos los tiempos
La Hija del pueblo
Fisiología de las pasiones
El cielo y el infierno por Allan Kardec
Catecismo Pyscológico y moral ó sea el Espiritista
Cartas sobre política Europea por E. Castelar
Cuestion de Oriente
Recuerdos de Italia 2a. parte.


3 2044 011 247 038

